



LUBLIN
1918 — 2018

Inspiruje
nas wolność

CARNAVAL SZTUKMISTRZÓW

LUBLIN

26 – 29 LIPCA 2018

www.Sztukmistrze.eu



CARNAVAL
SZTUKMISTRZÓW 2018

SPEKTAKLE / ULICA — 16

MIDOWNIE SCALTE SHOW
LARGE SCALE SHOW
SPEKTAKLE / SCENA
SPECTACLE / STAGE

12

BUSKERZY
BUSKERS — 28

MUZYKA
MUSIC — 36

WYDARZENIE
TOWARZYSZĄCE — 40

URBAN HIGHLINE
FESTIVAL

ATRAKCJE
ATTRACTONS — 42

46

Drodzy widzowie Carnavalu!

Dear Carnaval Visitors!

Rok temu mieliśmy okazję poznać się trochę bliżej. Badania ankietowe publiczności Carnavalu prowadzone przez zespół badaczy pod kierownictwem dr Aleksandry Kołtun (UMCS) zaowocowały raportem **Wpływ festiwali plenerowych na rozwój społeczno-gospodarczy Lublina**. Dowiedzieliśmy się z nich wielu ciekawych rzeczy o Was. Jesteście młodzi, ale już z pewnym doświadczeniem życiowym, najczęściej przybywacie na festiwal całymi rodzinami i pokonujecie często wiele kilometrów by do nas dotrzeć (**43% uczestników spoza Lublina**), a festiwal jest dla was powodem do odwiedzin i poznania miasta (**67%**). Z kolei mieszkańcy Lublina są dumni, że mają taką imprezę jak Carnaval Sztukmistrzów. Niezwykle miło dla nas jest to, że jesteście nam wierni (**66% osób brało udział w poprzednich edycjach**), a ponad **90% was zadeklarowało swój ponowny udział w Carnaval**. Dziękujemy Wam za to, że jesteście z nami prawie 10 lat! Chcemy się zmieniać, by wciąż Was zaskakiwać, bo jak pokazały badania – tego od Carnavalu najbardziej oczekujecie.

Dzięki m.in Waszym opiniom Carnaval Sztukmistrzów staje się bardziej przyjazny i przystosowany do oczekowań publiczności. Obamy nie tylko o wysoki poziom programu, ale też o lepszy odbiór przedstawień. Konsekwentnie przenosimy spektakle i wydarzenia z głównego kręgosłupa komunikacyjnego (Krakowskiego Przedmieścia i ulicy Grodzkiej) i umieszczamy je w różnych ciekawych, często nieodkrytych nawet przez mieszkańców lokalizacjach.

W przyszłym roku czeka nas 10-lecie festiwalu. To dla nas czas podsumowań, analiz i zmian. Poszerzona wiedza na temat naszej publiczności z pewnością pozwoli nam otworzyć nowy rozdział w historii festiwalu.



A year ago we had an opportunity to get to know one another a little better. Carnaval surveys conducted by the research team led by dr Aleksandra Kołtun (UMCS) resulted in a report entitled "Wpływ festiwali plenerowych na rozwój społeczno- gospodarczy Lublina" (Eng. **"The influence of outdoor festivals on Lublin's socio-economic development"**).

We learned a lot of interesting things about you. You are young but you already have life experience, you like to visit the festival with your families and frequently travel hundreds of kilometres to get here (**43% of attendees are from outside Lublin**) and our festival is your reason for visiting and getting to know the city (**67%**). On the other hand, the inhabitants of Lublin are proud to have an event like Carnaval Sztukmistrzów. We are particularly glad to know that you are returning fans, (**65% of respondents took part in previous editions of the festival**) and over **90% of respondents have declared that they will attend Carnaval again**. Thank you for being with us for nearly 10 years!

We want to keep changing and surprising you because, as the research has shown, this is what you most expect of Carnaval.

It is, among others, thanks to your opinions that Carnaval Sztukmistrzów has become more friendly and better adjusted to visitor expectations. We care not only about the high quality of the artistic programme but also about better reception for the shows. We consistently keep moving the shows and events away from the main routes (Krakowskie Przedmieście and Grodzka streets) to more diverse and interesting locations, often undiscovered even by the inhabitants.

Next year we will be celebrating the 10th anniversary of the festival. It will be a time of conclusions, analyses and changes. Extensive knowledge about our public will allow us to open a new chapter in the festival's history.



Inspiruje
nas wolność

Szanowni Państwo,

stulecie niepodległości Polski związane jest z kluczowymi wydarzeniami, które zainspirowane zostały w Lublinie. Historia naszego miasta stawia nas w szczególnym położeniu bowiem Lublin był nie tylko świadkiem, ale i sprawcą działań, które kształtoły wolną Polskę. Świadomi istotnego dziedzictwa i wkładu naszego miasta w procesy wolnościowe ostatnich stu lat, ten rok świętujemy pod hasłem „Lublin 1918-2018. Inspiruje nas wolność”.

7 listopada 1918 roku Lublin został pierwszą stolicą wolnej Polski oraz siedzibą pierwszego rządu niepodległego kraju. Gdy w Warszawie rządzili jeszcze zaborcy, w Lublinie powstawał założek nowej, wolnej, demokratycznej ojczyzny. Kluczowe założenia Manifestu Tymczasowego Rządu Ludowego Republiki Polskiej zadeklarowały dążenie do sprawiedliwości społecznej dla wszystkich mieszkańców, niezależnie od pochodzenia, płci czy wyznawanej religii.

W ciągu tych 100 lat miasto i jego mieszkańcy żywiołowo reagowali, gdy polska niepodległość była zagrożona bądź ograniczona. Dlatego w roku 2018 chcemy przypominać działalność lubelskich wydawnictw podziemnych, opozycyjnych ruchów studenckich i artystycznych oraz Lubelski Lipiec '80, jeden z najważniejszych strajków prowadzących z czasem do upadku komunizmu w Polsce.

Zainspirowani ideą wolności i lubelską historią przygotowaliśmy wspólnie z mieszkańcami, instytucjami kultury, organizacjami pozarządowymi wiele inicjatyw i wydarzeń celebrujących niepodległość Polski. W Lublinie chcemy świętować te obchody z dumą, ale przede wszystkim radością, sprawiając aby był to czas twórczego i kulturowego odnoszenia się do najważniejszych wydarzeń minionego stulecia.

Jestem przekonany, że przy okazji obchodów „Lublin 1918-2018. Inspiruje nas wolność” mieszkańcy Lublina po raz kolejny pokażą swoje zaangażowanie, kreatywność, a niezwykłe spotkania z historią i inspirujące przeżycia pozwolą nam wspólnie budować patriotyzm lokalny i polską tożsamość.

dr KRZYSZTOF ŻUK
Prezydent Miasta Lublin

Ladies and Gentlemen,

the celebration of the centenary of Poland's independence reminds us of some groundbreaking processes that unfolded 100 years ago also in Lublin. The history of our city shows that Lublin was not only witnessing but also taking an active part in the events that shaped free Poland. Aware of the legacy and contribution of our city to the freedom-making processes of the last century, we celebrate this year guided by the motto, Lublin 1918-2018. Inspired by Freedom.

7 November 1918 saw Lublin become the first capital of liberated Poland and the seat of the first independent government. While the partitioning powers still ruled in Warsaw, Lublin was chosen as the birthplace of the new, free, and democratic state. The key points of the Manifesto of the Provisional People's Government of the Republic of Poland sought social justice for all citizens, regardless of origin, gender, or religious denomination.

The city and its people have never been indifferent to the moments in which our independence was undermined or even lost. Therefore, in 2018, we would like to keep alive the memory of the underground press, anti-communist student and artist movements, and Lublin July 1980, one of the key workers' strikes that sparked the wave of social unrest leading to the ultimate collapse of communism in Poland in the late 1980s.

Inspired by the idea of freedom and the Lublin history of liberation, we have prepared, together with the residents, local cultural institutions, and non-governmental organisations, a programme of events and initiatives that mark the great celebration of Polish freedom. In Lublin we want to celebrate with pride but, above all, cherish the time of establishing creative and cultural links to the most important events of the past century.

I am convinced that the Lublin 1918-2018. Inspired by Freedom programme will once again leave Lubliners imbued with enthusiasm, commitment, and creativity, and this once-in-a-century encounter with history and the ensuing inspirational experience will allow us to look ahead towards building local patriotism and Polish identity together.

Dr KRZYSZTOF ŻUK
Mayor of Lublin



Carnaval Sztukmistrzów to najbardziej różnorodny performatywnie festiwal w kraju, wyjątkowy i pełen inspiracji bazar ze sztuką. Tylko w Lublinie na Carnavale możecie zobaczyć to co najlepsze w sztuce współczesnego cyrku, klaunady, akrobatyki i buskingu z całego świata.

W programie nie zabraknie spektakularnego widowiska na Placu Zamkowym, w tym roku w wykonaniu szalonych Francuzów z grupy **INEXTREMISTE**. Na Błoniach pod Lubelskim Zamkiem i dziedzińcu Zamku zobaczymy spektakle prezentujące najnowsze trendy europejskiego nowego cyrku. Na ulicach Starego Miasta umiejętności czarować będą buskerzy. Plac Litewski opanują spektakle plenerowe m.in. ewolucje powietrzne na trapezach oraz popisy na motorowerach. Muzycznie bawić nas będą orkiestry uliczne z Francji, Meksyku, Włoch i Ukrainy. Pojawią się nowe miejsca występów oraz rozbudowana strefa Food Truck na Błoniach.

Tegorocznej edycji festiwalu towarzyszyć będzie dwudniowa konferencja „**RENESANS LUDYCZNOŚCI**”. Konferencja porusza temat sztuki ludycznej, głównie w kontekście cyrku polskiego – momentów jego największej świetności, zmian jakim podlegał. Zwieńczeniem konferencji będzie premierowy pokaz specjalny artystów związanych z **POLSKA SZKOŁĄ CYRKOWĄ**.

RAFAŁ SADOWNIK
Dyrektor Artystyczny
Carnavalu
Sztukmistrzów,
Warsztaty Kultury
w Lublinie

Ale 2018 to przede wszystkim okrągła, 10 rocznica powstania najstarszego i wciąż największego festiwalu highline'owego na świecie. **URBAN HIGHLINE FESTIVAL**, bo o nim mowa, to połączenie elementu tożsamości miasta – Sztukmistrza z Lubliną z nową, rodzącą się dyscypliną – slackliningiem. Wszystko to ulokowane jest w ścisłym centrum miasta, pomiędzy zabytkowymi kamienicami Starego Miasta i Śródmieścia. Innowacyjny pomysł zaowocował bezprecedensowym sukcesem frekwencyjnym, a także sukcesem w ożywianiu i tworzeniu tożsamości miasta nowoczesnego, dynamicznego i odwołującego się do swojej historii. Z okazji okrągłego jubileuszu UHF przygotowaliśmy wyjątkową wystawę fotografii pt. „**10 LAT KROKÓW W CHMURACH**” podsumowującą dekadę obecności highlinerów w Lublinie.



Carnaval Sztukmistrzów is the most performatively diverse festival in the country; it's a unique and inspiring bazaar of arts. Only at Carnaval in Lublin can you see the best of contemporary circus arts, clowning, acrobatics and busking from all over the world.

The programme does not fail to include a spectacular show at Zamkowy Square which this year will be performed by the crazy **INEXTREMISTE** group from France. In Błonia near the Castle and in the courtyard of the Lublin Castle, we will see shows presenting the newest trends in European new circus. Buskers will enchant everyone with their skills in the streets of the Old Town. Litewski Square will become monopolized by outdoor shows, including aerial acrobatics on trapezes and stunts on motor bikes. In terms of music, we will be entertained by street bands from France, Mexico, Italy and Ukraine. There will be new venues for the performances and the Food Truck Zone in Błonia will be extended.

RAFAŁ SADOWNIK
Artistic Director
Carnaval Sztukmistrzów,
Workshops of Culture in Lublin

This year, the festival will be accompanied by a two-day conference, “**THE RENAISSANCE OF THE LUDIC**”. The conference discusses ludic art, predominantly in the context of the Polish circus, its heydays and the changes it has undergone. The conference will end with a special, premiere performance by artists affiliated with the **STATE SCHOOL OF CIRCUS ARTS**.

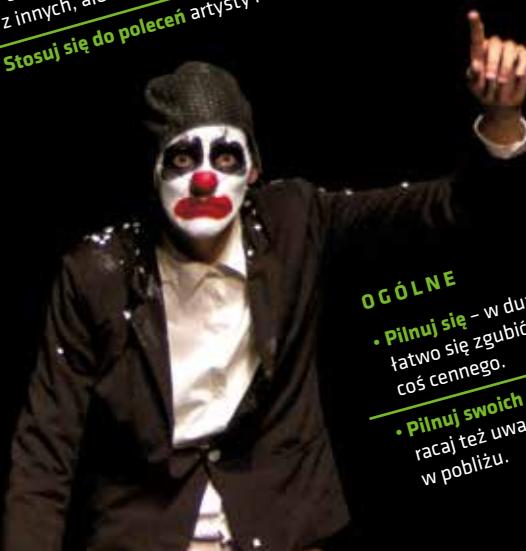
However, the year 2018 is most of all the 10th round anniversary of the oldest and largest highline festival in the world. We are referring, of course, to **URBAN HIGHLINE FESTIVAL** which fuses elements of the city's identity, specifically that of the Magician of Lublin with a new, nascent discipline – slacklining. The festival takes place in the very centre of the city, among historic tenements in the Old Town and Śródmieście area. The innovative idea has generated unprecedented turnouts and brought successes in revitalizing and creating a city that is modern, dynamic and invokes its own history. On the occasion of UHF's round anniversary, we have prepared a special photography exhibition – “A decade of taking steps among the clouds” which wraps up the decade-long presence of highliners in Lublin.

CARNAVALOWY SAVOIR VIVRE

PORADNIK WIDZA CARNAVALU

PRZESTRZENIE ZEWNĘTRZNE

- **Usiądź – nie zasłaniaj.**
- **Przepuszczań niższych**, dzieci, ludzi z trudnościami w poruszaniu się. Przestrzegaj przestrzeni wyznaczonej przez artystę.
- **Reaguj żywio!** Jeśli Ci się podobało doceni artystę (uśisk dłoni, dobre słowo, pieniądze – dla większości artystów ulicznych kapelusz jest jedynym honorarium).
- **Baw się dobrze** – pamiętaj, że jako widz jesteś materiałem i czasami aktorem przedstawienia. Śmiej się do woli z innych, ale naucz się również śmiać z samego siebie.
- **Stosuj się do poleceń** artysty i osób obsługujących.



OGÓLNE

- **Pilnuj się** – w dużym tłumie łatwo się zgubić bądź „zgubić” coś cennego.
- **Pilnuj swoich dzieci**, ale zwyczaj też uwagę na inne dzieci w pobliżu.

PRZESTRZENIE ZAMKNIĘTE

- Bilety do nabycia w sieci **EVENTIM**
- Pamiętaj, że usadzanie zajmuje czas, aby umilić czas oczekiwania w kolejce, **pozaj osobę obok siebie**.
- **Nie spóźniaj się** na przedstawienie.
- Wiedz na co idziesz! Carnaval Sztukmistrzów oferuje różne przedstawienia, niektóre mogą być nieodpowiednie np. dla dzieci. Te zamknięte prezentują często nurt nowego cyrku, bywają trudne w odbiorze, eksperymentalne w formie, kontrowersyjne w treści.
- **Nie rób zdjęć z lampą błyskową, nie nagrywaj, nie używaj telefonu** podczas przedstawień zamkniętych.

CARNAVAL SZTUKMISTRZÓW FESTIVAL

CARNAVAL VIEWER'S GUIDELINE

ENCLOSED SPACE

- Tickets are available exclusively via **EVENTIM** – buy them either online or from retailers.
- Remember that being ushered and taking your seat takes time; to make your waiting time pass more pleasantly, get to know people queuing next to you.
- **Do not be late** for the show.
- Get to know the show you're attending! Carnaval Sztukmistrzów offers a lot of diverse shows, some of which may be, for instance, unsuitable for children. Some of them, especially the ones performed in enclosed spaces, present New Circus acts and can be demanding, experimental or controversial.
- **During performances in enclosed spaces, flash photography, recording and using mobile phones are not allowed.**

GENERAL

- **Be wary** – in a crowd of people one can easily get lost or “lose” one's valuables.
- **Be mindful of your children** and their behaviour, but also pay attention to other children near you.



OPEN SPACE

- **Sit down** – do not obstruct the view.
- **Let children**, shorter and less able-bodied people pass and allow them **to sit at the front**.
- **React passionately!** If you've enjoyed the performance, show the artists your appreciation (shake their hands, compliment him/her on their skills, offer some money – for the majority of street artists/ buskers, their hat is their fee).
- **Enjoy the show!** Remember, as a viewer, you are the material and – sometimes – the actor of the very show you are watching. Learn how to laugh at others but also at yourself.
- **Follow the instructions** given by both the performers and the on-site staff.



FRANCJA / FRANCE wiek: 7+ / age: 7+ 60 min / mins
klaunada, akrobatyka powietrzna / aerial acrobatics, clowning
WSTĘP WOLNY / FREE ADMISSION

INEXTREMISTE
EXIT

Grupa nieszkodliwych szaleńców zostaje uwięziona w naturalnej wielkości „grze ucieczki”. Za zadanie mają za wszelką cenę i jak najszybciej uciec z tego świata, w którym rządzą twardie, nieugięte zasady. Sprawdźcie jak radzą sobie w tej sytuacji i czy uda im się odzyskać utraconą wolność.

„Exit” to pełna symboliki opowieść o tym, co w życiu każdego człowieka najważniejsze: wolności, poczuciu niezależności i ludzkiej niezgodzie na ślepy los i opresję ze strony bezdusnej instytucji. To także gotowość do największych poświęceń, skazana na porażkę walka z siłami natury w imię choćby chwili prawdziwej swobody.

Carnaval Sztukmistrzów realizuje idee wolności i niepodległości ze swojej natury. Idee te leżą w jego konstytucji jako społecznego świata. Carnaval to emanacja buntu ludzkiego ducha wobec wszelkich ograniczeń świata zewnętrznego.

Spektakl prezentujemy z okazji 100-lecia odzyskania przez Polskę niepodległości świętowanego w Lublinie pod hasłem „Lublin 1918-2018. Inspiruje nas wolność”.



A group of benign nutcases find themselves trapped in a life-sized “escape game”. Their mission is to escape at any price and as quickly as possible from this world governed by strict and relentless rules. Find out how they deal with this situation and whether or not they can regain lost freedom.

“EXIT” is a symbol-ridden tale about the most important human values: freedom, a sense of independence and a protest against blind fate and oppression of a heartless institution. It also highlights

the readiness to sacrifice and a futile battle with forces of nature in the name of even a moment of true freedom.

Freedom and independence are part of Carnaval Sztukmistrzów’s core values. These ideas make up its essence as a social celebration. Carnaval is an emanation of the rebellion of the human spirit against all limitations of the external world.



FRANCJA / FRANCE wiek: 7+ / age: 7+ 70 min / mins BILETY / TICKETS
cyrk, akrobatyka, teatr / circus, acrobatics, theatre



LA MAIN S'AFFAIRE
JUST WAIT AND SEE - TOPICAL CIRCUS

Na scenie, której częścią jesteście Wy – widzowie, pojawiają się 4... nie! 4+1 postaci, które nie mają ze sobą nic wspólnego. Są tuż obok Was, dzięki czemu możecie zaobserwować jak ich relacje nieustannie ewoluują. Sprawdźcie, jak przystosują się do opresywnej atmosfery, w której wolna wola jest ograniczana przez enigmatycznego Wielkiego Brata. Dobrowolnie lub przmuszeni podejrzycie ich burzliwe relacje intymne i akrobacyczne. Zanurzcie się w cynicznej, nieprzewidywalnej i zabójczo śmiesznej atmosferze!

On the stage that you – the viewers – are part of appear 4...no! 4+1 individuals who have nothing in common. They are right next to you and you can see how their relations keep evolving. See how they adapt to oppressive atmosphere in which free will is limited by an enigmatic Big Brother. As willing or coerced peeping toms, take a peek at their lively, intimate and acrobatic relations. Immerse yourselves in a cynical, unpredictable and deadly funny atmosphere.

CIE SACEKRIPA MARÉE BASSE

Dwóch podstarzałych cyrkowców osiedliło się w namiocie cyrkowym na prowincji, bardzo odległej od świata ich świetlanej przeszłości. Wiodą tam żywot przepełniony nostalgią za utraconą świetnością, nękaní wspomnieniami o spektaklu, który często wykonywali, a który okrył ich wielką sławą. Te dawne gwiazdy tkwią dziś w martwym punkcie: z jednej strony rozpamiętują chwalebną przeszłość, z drugiej gniją w teraźniejszości, na którą składają się dawne nawyki, milczenie i pijaństwo. Tych dwóch posępnych i przebiegły koleżków igrza z ogniem aby czuć, że nadal żyją. Ustalona rutyna dnia codziennego uspokaja ich, ale zdarza się też, że w przypływie nadmiernego podniecenia zapominają o wszystkim, nawet o nożach, które trzymają w dłoniach.

FRANCJA / FRANCE wiek: 8+ / age: 8+ 60 min / mins BILETY / TICKETS
cyrk, burleska / circus, burlesque

Two antiquated circus performers have settled in a circus tent in the countryside far removed from the world of their glorious past. They are nostalgic about their past glories, haunted by the memory of an act which made them famous. These former stars have come to an impasse: on the one hand, they remember their grand bygone life and on the other, they rot in the present which is made up of old habits, silence and drunkenness. These two sullen and clever mates play with fire in order to feel alive. Even though they are soothed by their well-oiled daily routine, they often slip up and get carried away in bouts of uncontrolled overexcitement, forgetting about everything, even the knives in their hands.





FRANCJA / FRANCE | wiek: 7+ / age: 7+ | 40 min / mins
klaunada, akrobatyka / acrobatics, clowning
WSTĘP WOLNY / FREE ADMISSION

LA MAIN S'AFFAIRE - ALL RIGHT!

Burzliwa relacja między dwójką artystów: osmoza techniki, ale przeciwieństwo ideologii. Jak wytłumaczyć rozrywkę i pobudzić krytyczne myślenie poprzez niezwykłe akrobacje z nutką ironii? Burleska, ale bez popadania w karykaturę, cyniczny, ale nie okrutny, interaktywny, ale nie na siłę Spektakl... po prostu all right!

A lively relation between two circus artists: technical osmosis but ideological opposition. How to demystify entertainment and sharpen critical mind through hand to hand acrobatics and a touch of irony? Burlesque without lapsing into caricature, cynical without being cruel, interactive without forcing dialogue...an All Right Show!

SISUS SIRKUS MOSH SPLIT

Spektakl zbudowany jest wokół konstrukcji kratownicowej o wysokości 9,5 metra. Na scenie znajduje się samochód kempingowy, z którego jedna po drugiej wyskakują zaskakujące postaci wraz ze swoimi szalonymi pomysłami. Ich kostiumy wykonane są z papieru toaletowego, a fryzuram nadaje się ostateczny kształt przy pomocy odkurzacza. Ten energetyczny pokaz obejmuje szeroki wachlarz umiejętności cyrkowych, zarówno napowietrznych, jak i naziemnych. Trapezy waszyngtońskie, moshing, taniec na skakankach, akrobatyka w parach, trapezy-huśtawki, szpagaty, humor i kobieca moc – z tego właśnie składa się Mosh Split.



FINNLANDIA / FINLAND | wiek: bez ograniczeń / age: no limits | 40 min / mins
trapez waszyngtoński, stójka na rękach, akrobatyka w parach, żonglerka stopami, trapezy-huśtawki / Washington trapeze, handstand, pair acrobatics, foot juggling, swinging trapeze
WSTĘP WOLNY / FREE ADMISSION

The show is built around a 9.5 meters high truss structure.

The scene includes a camper van out of which surprising characters jump one after another with their crazy ideas. Their costumes are made of toilet paper and hairstyles get their finishing touches with vacuum cleaners. This energetic show features a wide variety of circus skills, both aerial and ground. Washington trapezes, moshing, skipping rope dancing, pair acrobatics, swinging trapeze, splits, humor and girl power – this is what makes up Mosh Split.

FRANCJA / FRANCE | wiek: bez ograniczeń / age: no limits | 50 min / mins
klaunada, popisy cyrkowe na motorynkach / clowning, circus acts on minibikes
WSTĘP WOLNY / FREE ADMISSION

LES TÊTES D'AFFICHE

Grupa Les Têtes d'affiche zgotowała pokaz jakich mało, wypełniony zapachem paliwa i potu. W tym spektaklu zobaczymy trzech przystojnych klaunów stana wolnego na starych motorynkach „Solex”. Wprowadzą nas w męski świat jakiego nie znaleźliśmy! Gwarantujemy, że niejednej damie zmiękną kolana. Uwaga, nadjeżdżają!

Les Têtes d'affiche have cooked up an incredibly unique show, filled with the smell of fuel and sweat.

In this show we will see three handsome single clowns on old "Solex" carburetors.

They will lead us into a man's world we have never seen before!
Ladies are guaranteed to go weak at the knees!

Watch out, they're coming!



FRANCJA / FRANCE | wiek: 7+ / age: 7+ | 60 min / mins
klaunada, akrobatyka powietrzna / equilibristics, music, acrobatics
WSTĘP WOLNY / FREE ADMISSION

CLAUDIO INFERNO

CLAUDIO INFERNO AND HIS GLASS AND WOODEN TOWER

Zabawny, pełen humoru pokaz balansowania i muzykowania na butelkach. Pan Inferno to błazen, który poświęcił życie na sprofesjonalizowanie tej aktywności. Podczas spektaklu artysta zabiera widownię w świat pustych butelek i dysonansowej muzyki. Do widzów zwraca się bezpośrednio, za pomocą zrozumiałego języka, który mocno kontrastuje z jego ekstrawaganckimi wyczynami i dziwactwami. Publiczność z zapartym tchem przygląda się jego nieprawdopodobnym działaniom, podczas których stawia na szali własne życie.

A humorous show of balance and music on bottles. Mr. Inferno is a Fool. He has dedicated his life to the professionalization of this activity. The performer takes the audience to a world of empty bottles and dissonant music. He addresses the public directly, using everyday language which stands in sharp contrast to his extravagant feats and eccentricities. The spectators follow his incredible stunts with baited breath, watching how he puts his own life at stake.

GRECJA, BRAZYLIA, WŁOCHY / GREECE, BRASIL, ITALY | 45 min / mins
klaunada, pantomima, akrobatyka / clowning, pantomime, acrobatics
wiek: bez ograniczeń / age: no limits | WSTĘP WOLNY / FREE ADMISSION

DROMOCOSMICAS
ITINERANT THEATER
VAGOR & BELLAVITA

Opowieść o spotkaniu dwóch wędrownych klaunów. Pierwszy z nich, Vagor, to samotny podróżnik, drugi – Bellavita, która mieszka pod mostem i spędza dni marząc i słuchając radia. Pewnego dnia przypadkiem wpadają na siebie. Tych dwóch obcych sobie ludzi zaczyna dzielić wspólną przestrzeń i wspierać się w każdej sytuacji. Vagor i Bellavita każdego dnia dzielą smutki i radości. Żyją tak, jakby każdy dzień miał być ich ostatnim, bez nadziei na lepsze jutro. Jednak pewna magiczna noc na zawsze odmieni ich losy – we śnie nasunie im się pomysł, który zaskoczy wszystkich. Podczas przedstawienia odkryją siebie, swoje ukryte talenty oraz siłę woli. Spektakl jest zaproszeniem do odnajdywania piękna w zwykłych, drobnych rzeczach dnia codziennego.



This is a story of the meeting of two vagabond clowns, Vagor and Bellavita. Vagor is a lonely traveller and Bellavita lives under a busy bridge and spends her days dreaming and listening to the radio. One day, they accidentally bump into each other. These two strangers begin to share the same space and help each other through various situations. Vagor and Bellavita share the good and the bad. They live each day as if it was their last because they have no hope for a better tomorrow. However, a magical night will change their destinies forever – in a dream they will conceive an idea that will surprise everyone. During the play they discover themselves, their hidden talents and willpower. The play is an invitation to find beauty in the little things of everyday.

USA | wiek: bez ograniczeń / age: no limits | 20 min / mins
aerial, chusta akrobacyjna, obręcz / aerial silks, hoop
WSTĘP WOLNY / FREE ADMISSION

SILK SISTERS
INTERSTELLAR

Silk Sisters (Ania i Emilia Granat) to duet młodych akrobatów powietrznych związanych z ośrodkiem Aerial Arts w Rochester w stanie Nowy Jork. W występach wykorzystują różnorodne rekwizyty, między innymi szarfy, obręcze, sześciiany, hamaki. Duet ma za sobą występy podczas American Youth Circus Festival w Portland w Maine w 2015 oraz podczas Open Stage na Carnavale Sztukmistrzów w 2016 i 2017. "Interstellar" to premierowy pokaz, w którym zaprezentują komplikację swoich umiejętności. Żeby je zobaczyć, konieczne jest obserwowanie nieba, dlatego pamiętajcie – głowy do góry!



POLSKA / POLAND | wiek: bez ograniczeń / age: no limits | 60 min / mins
kontorsja, taniec, spirala akrobacyjna, koło Cyr'a, Sztabaty, trapez akrobacyjny,
szarfa akrobacyjna, drabina, koło akrobacyjne / contortion, dance, aerial spiral,
Cyr wheel, aerial straps, trapeze, aerial silk, ladder, wheel
WSTĘP WOLNY / FREE ADMISSION

CAFFE FRESCATTI

POKAZ SPECJALNY POLSKIEJ SZKOŁY CYRKOWEJ

SPECIAL PERFORMANCE BY THE STATE SCHOOL OF CIRCUS ARTS

Gala Absolwentów PWSC w Julinku.

Na scenie wystąpią nie tylko najmłodsi stażem uczniowie, którzy w tym roku opuszczają szkołę ale także absolwenci, którzy skończyli studia 5 - 20 lat temu. Nawiązując do formuły programu cyrku tradycyjnego zaprezentujemy dyplomowe numery jak i etudy specjalnie przygotowane na tę okazję. Publiczność przeniesiona zostanie w czasy międzywojenne, kiedy w Lublinie działały liczne eleganckie dancingi i restauracje, trzeciorzędne knajpy, cukiernie, kawiarnie gdzie prześwidywali poeci i politycy a mieszkańców spotykali się na potaćówkach. Do tańca i występów przygrywać będą popularne Lubelskie Czarne Lwy z Przedmieścia.

„Lokal był elegancki. Nazywał się „Frascatti”. Duża sala, widownia, coctail-bar i scena, na której odbywały się występy. Poziom artystyczny tych występów nie był wprawdzie olśniewający, ale za to olśniewające były wykonawczynie... Na dodatek bardzo dobra orkiestra. Chodziło się tam oczywiście już po kolacji na program. Na wino, a właściwie na kawę i koniak.”
(Zbiory Teatru NN)

The gala of graduates of the State School of Circus Arts in Julinek. Both youngest students who are graduating this year and graduates from 5-20 years ago will perform on the stage. Referring to the formula of traditional circus programmes, they will present their diploma acts and etudes created especially for this occasion. The audience will be transported to the interwar period, when Lublin abounded with elegant dance clubs and restaurants, third-rate bars, pastry shops, coffeehouses which were frequented by poets and politicians, while townspeople met up for dance parties. The popular Lublin-based band Czarne Lwy z Przedmieścia will play music to accompany the dancing and performances.

“The establishment was elegant. It was called “Frascatti”. It had a large hall, an auditorium, a cocktail bar and a stage for the performances. The artistic level of these performances wasn't dazzling, unlike the women who performed... On top of that, the orchestra was very good. Of course, one went there after dinner to enjoy the evening. To have wine, or rather coffee and cognac”.
(From the collections of NN Theatre Centre)

GATUNEK / GENRES:
Gala, Variete, Kabaret
gala, variety show, cabaret

REŻYSERIA I PROWADZENIE:
DIRECTION AND LEAD:
Marta Kuczyńska



WYSTĘPUJĄ / PERFORMERS:
Dominika i Brygida Osam,
Martyna Majak,
Grzegorz Jastrzębski,
Jagoda Stanasiuk,
Karolina Banaszak,
Kamilia Dąbrowska,
Krzysztof Kostera,
Katarzyna Krzemieńska

MUZYKA / MUSIC:
Czarne Lwy z przedmieścia

SCENOGRAFIA I KOSTIUMY /
SCENOGRAPHY AND COSTUMES:
Ewa Woźniak

POMOC TECHNICZNA I CHOREOGRAFICZNA /
TECHNICAL SUPPORT AND CHOREOGRAPHY ASSISTANCE:
Zuzanna Nir



**„POWRÓT SZTUKMISTRZA”
OSRODEK BRAMA GRODZKA
– TEATR NN I PRZYJACIELE**

**THE “GRODZKA GATE - NN THEATRE” CENTRE
AND FRIENDS “THE RETURN OF THE MAGICIAN”**

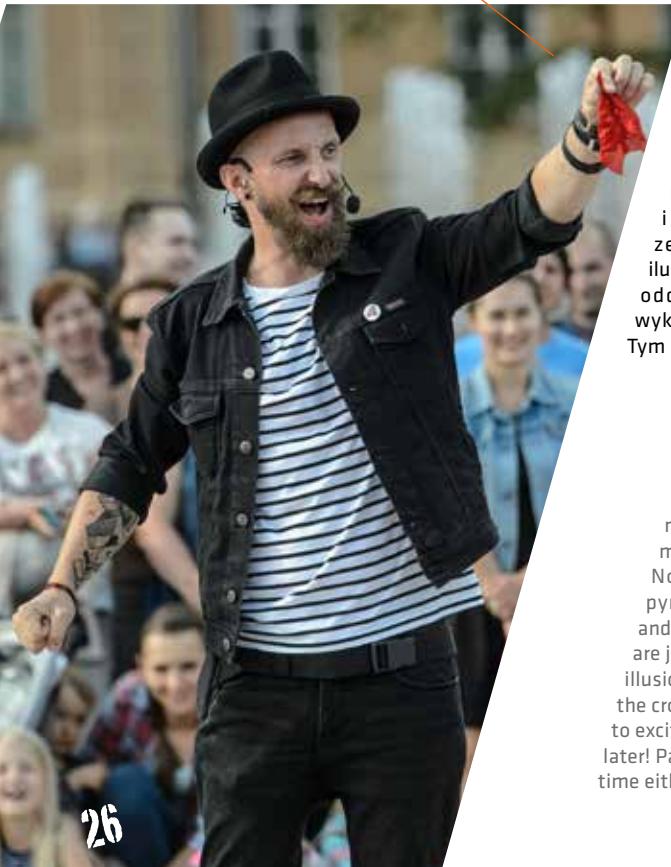
Już po raz ósmy (od 2011 roku) międzynarodowa grupa artystów wędruje po Lubelszczyźnie w poszukiwaniu nieistniejącego świata opisywanego przez laureata literackiej nagrody Nobla Icchoka Baszewisa Singera. Towarzyszą oni Jaszy Mazurowi – bohaterowi książki „Sztukmistrz z Lublina”. W ulicznych przedstawieniach swoje nadzwyczajne umiejętności prezentują aktorzy, muzycy, cyrkowcy, tancerze. Przyjechali z Martyniki, Chorwacji, Włoch, Anglii, Czech i Polski. Podczas blisko dwutygodniowej podróży odwiedzą: Chełm, Piaski, Szczebrzeszyn, Krasnobród, Józefów, Biłgoraj, Tyszowce, Janów Lubelski, Bychawę, Kraśnik i Kock. Wreszcie dotrą do Lublina, aby przedstawić widowisko „Powrót Sztukmistrza”. To tradycyjny już punkt festiwalu Carnaval Sztukmistrzów, za każdym razem jednak w zupełnie nowej odsłonie.

This year marks the 8th time (since 2011) that an international group of artists journeys around the Lublin region in search of the defunct world described by Isaac Bashevis Singer, winner of the Nobel Prize in Literature. The artists accompany Yasha Mazur – the protagonist of “The Magician of Lublin”. Actors, musicians, circus performers and dancers showcase their extraordinary skills in street performances. The artists come from Martinique, Croatia, Italy, England, the Czech Republic and Poland. During a nearly fortnight-long trek, the troupe will visit: Chełm, Piaski, Szczebrzeszyn, Krasnobród, Józefów, Biłgoraj, Tyszowce, Janów Lubelski, Bychawa, Kraśnik and Kock. Last, but not least they will come to Lublin to present the show “The Return of the Magician”. The show has become a permanent fixture at Carnaval Sztukmistrzów, but each time it is presented in a completely new way.



POLSKA / POLAND | wiek: bez ograniczeń / age: no limits | 40 min / mins
iluzjonista, showman / illusionist, showman
WSTĘP WOLNY / FREE ADMISSION

PAN ZĄBEK „ARMATA, CZYLI PAN ZĄBEK Z GRUBEJ RURY”
A CANNON, OR PAN ZĄBEK JUMPS THE GUN



Pan Ząbek tym razem nie przebiera w środkach. By odnaleźć wybraną przez widza kartę, użyje subtelnnej metody, czyli... armaty! Kto powie: „wiele hałasu o nic!” Nie tym razem! Kilogramy sprzętu, pirotechnika, zaawansowana technologia i logistyka. Mnóstwo hałasu i dymu, to tylko pretekst by zaprezentować widzom światowej klasy iluzję. Publiczność na moment wstrzyma oddech, by po chwili z zachwytu wykrzyknąć jego imię! Pan Ząbek!!! Tym razem również was nie zawiedzie!

This time, Pan Ząbek pulls out all the stops! In order to find a card selected by a member of the audience, he will use a very subtle method, namely...a cannon! Someone might say: "Much ado about nothing!" Not this time! Tons of equipment, pyrotechnics, advanced technology and logistics. A lot of noise and smoke are just pretexts to present world-class illusion to the audience! For a moment, the crowds will hold their breaths in order to excitedly shout out his name a moment later! Pan Ząbek!! He won't let you down this time either!

POLSKA / POLAND | wiek: bez ograniczeń / age: no limits | 60 min / mins
klauna, komedia uliczna, żonglerka, manipulacja przedmiotami, lužna lina / clowning, street comedy, juggling, object manipulation, slackline
WSTĘP WOLNY / FREE ADMISSION

PINA POLAR
„DONNA QUIXOTA”

Przedstawienie teatralno-cyrkowo-ko-mediewne oparte na książce „Przemysły szlachcic Don Kichote z Manchy”. Spektakl opowiada przeżabawną historię Piny, która prowadzi biznes rodzinny – jest właścicielką antykwariatu. Żyje ona w świecie, gdzie książki są niemodne i nikt już ich nie kupuje. Trochę gawędząca, ale pełna energii sklepikarka, w oczekiwaniu na klientów, którzy nie nadchodzą, zanurza się w historii swoich wielkoformatowych książek, daje się porwać fantazji i tęsknocie za poezją. Ekscentryczna sprzedawczyni interpretuje książki przy pomocy cyrku, magii oraz wyobraźni, która w miarę rozwoju przedstawienia okazuje się być nieograniczona logiką realnego świata.

A theatre and circus comedy show, based on the novel "The Ingenious Nobleman Sir Quixote of La Mancha". The show tells the hilarious story of Pina who runs a family business – she is the owner of a second-hand bookshop. She lives in a world where books are unfashionable and no one buys them anymore. This somewhat lumpish but vigorous shopkeeper waits for customers who never come and while she does, she immerses herself in the stories of her stupendous books, letting herself be carried away by imagination and a longing for poetry. The eccentric bookseller interprets books using circus skills, magic and imagination which, as the show heats up, proves to be unrestricted by the logic of the real world.



**CIRO CAVALLO**
"CIRO CAVALLO SHOW"

Ciro Cavallo Show to klaunada bez słów. Spektakl powstał po długich obserwacjach i badaniach poświęconych przypadkowym, ulotnym spotkaniom na ulicy. Ciro Cavallo rozpoczyna pokaz leżąc w śpiworze w masce konia. Powoli, w miarę jak przedstawienie się rozkręca, koń zaczyna się budzić, a już po chwili zaskoczy widzów swoimi niecodziennymi zachowaniami. Ciro Cavallo kręci szczoteczkami do zębów i manipuluje przedmiotami codziennego użytku, angażując w swoje działania publiczność. W ten sposób odsłania przed obcymi swój wewnętrzny świat.

Ciro Cavallo Show is a clown show without words. It was created as a result of many observations and a lot of street research on accidental, fleeting street encounters. Ciro Cavallo starts his show wearing a horse mask, resting in his sleeping bag. Little by little, as the show unfolds, the horse wakes up and surprises the audience with his unusual actions. Ciro Cavallo spins toothbrushes and manipulates objects of daily use, involving the audience in his activities. This is how he reveals his inner world to strangers.

SVEN FROM SWEDEN

Teatr uliczny w stylu szwedzkim. Występ obejmuje żonglerkę i akrobacje, ale bardzo ważną jego częścią jest publiczność, która bierze aktywny udział w przedstawieniu. Ten spektakl to komedia dla całej rodziny. Szykujcie się na fantastyczne niespodzianki i salwy śmiechu, od których rozbolać was brzuchy!

Swedish-style street theatre show which includes juggling and acrobatics. An important part is played by the audience, who take active part in the show. It's a comedy for the whole family. Get ready to be amazed and laugh together until you drop!



ARGENTYNA / ARGENTINA | wiek: bez ograniczeń / age: no limits | 40 min / mins
 klaunada, żonglerka / clowning, juggling
WSTĘP WOLNY / FREE ADMISSION

PIKY POTUS
 "THE UNBALANCED HAT"

Spektakl oparty jest na uniwersalnym języku łączącym humor, popisy umiejętności fizycznych i żonglerkę. Píky Potus wchodzi w bezpośrednią interakcję z widownią i wciąga ją do swoich działań. Z niebywałą lekkością sprawia, że publiczność staje się jego współnikiem i bawi się razem z artystą. Muzyka i ruch stanowią tu niekończącą się zabawę. Píky Potus udowadnia, że bez względu na wiek, każdy ma w sobie dziecko.

The show is based on a universal language that combines humor, physical skills and juggling. Píky Potus enters into direct interactions with the spectators and pulls them into his activities. With incredible ease, he turns the crowds into accomplices who play with the artist. Music and movement become a never-ending game. Píky Potus proves that no matter the age, we all have a little child inside of us.



HEROSAN "HEROSAN SHOW"

Jeden z najbardziej doświadczonych artystów ulicznych przyleci do Was z Japonii. Ma na swoim koncie pokazy w 12 krajach świata, a zwiedził ich aż 85! Jego występ opiera się na akrobatyce wykonywanej w majestatyczny i niezwykle spektakularny sposób. Artysta niejednokrotnie zadziwia i wprawia publiczność w niedowierzanie, związane z przekraczaniem ludzkich granic. Całość dopełniona jest wyjątkową charyzmą oraz humorem. Obok tego show nie sposób przejść obojętnie.

One of the most experienced street artists is coming to you from Japan. He has performed in 12 countries in the world and visited 85! His shows are majestic and spellbinding acrobatics. The artist captivates the audiences and keeps them astounded at his feats that push the limits of what is humanly possible. On top of that, he shows great charisma and a sense of humour. A show like this simply cannot be overlooked.

POLSKA / POLAND | wiek: bez ograniczeń / age: no limits | 30 min / mins
 iluzja, break dance, żonglerka / illusion, break dance, juggling
WSTĘP WOLNY / FREE ADMISSION

CZŁOWIEK SIANO

„MAGIA W RYTMIE HIP-HOPU”

“MAGIC TO THE RHYTHM OF HIP HOP”

Połączenie dwóch niezwykle widowiskowych form artystycznych – iluzji oraz tańca breakdance. To pełne zaskakujących trików komediowe show udowadnia, że nie ma rzeczy niemożliwych, a ludzkie ciało to wspaniały przyrząd magiczny, za pomocą którego można wyczarować śmiech, wzruszenie i zachwyt.

A fusion of two spectacular art forms – illusion and breakdance. This show, full of many surprising tricks, proves that nothing is impossible and that the human body is an excellent magic tool that can conjure up laughter, emotion and delight.



FILIPINY / PHILIPPINES | wiek: bez ograniczeń / age: no limits | 30-40 min / mins
 iluzja / illusion | **WSTĘP WOLNY / FREE ADMISSION**

MAGIC MARK SHOW

Mark Beltran jest zawodowym magikiem od 2011 r. Ukończył kurs mistrzowski z Magii i Teatru Ulicznego w *McBride Mystery School* w Las Vegas. Od tamtej pory wystąpił w ponad 33 krajach, a jego pokazy zdziwiały publiczność na całym świecie. Jako magik jest charizmatyczny, a jednocześnie bardzo przyjazny. Jego pokazy to kuglarstwo w najlepszym wydaniu. Podczas kameralnych występów bawi, oczarowuje i prezentuje niezwykle obrazowe kuglarstwo, które zachwycia całe rodziny.

Mark Beltran has been a professional entertainer since 2011. He has been trained in McBride Mystery School in Las Vegas with a masters class in Magic and Street Theater. Since then, Magic Mark has performed in 33 countries and the Magic Mark Show has been astounding many people across the globe. As an entertainer, Mark is charismatic but at the same time approachable and friendly. His shows are sleights of hand at their finest. In his intimate, delightful shows, he presents strongly visual magic which entertains whole families.

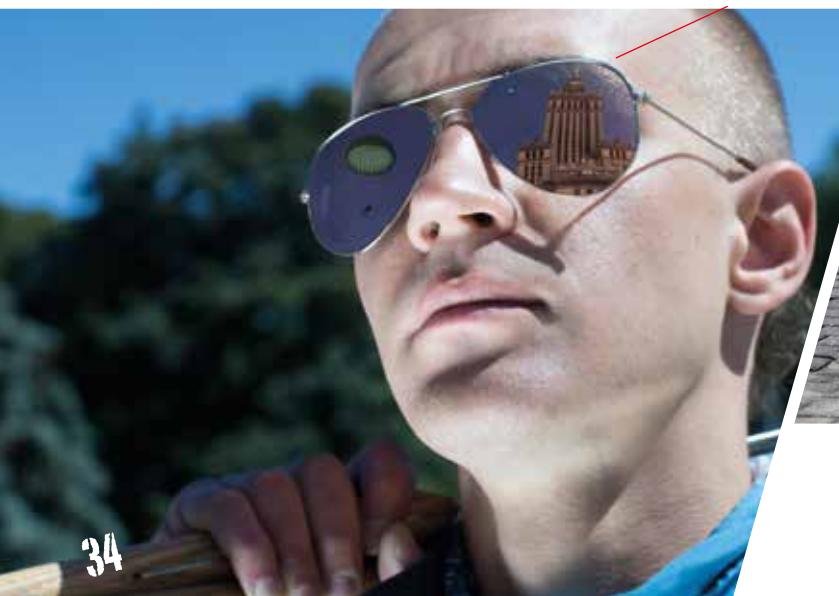


POLSKA / POLAND wiek: bez ograniczeń / age: no limits 45 min / mins
akrobatyka, żonglerka / acrobatics, juggling **WSTĘP WOLNY / FREE ADMISSION**

MARCIN STYCZYSKI
"FLIGHTLESS POLE"

Flightless Pole to historia o człowieku-nieciele, którego marzeniem było zostać spadochroniarzem. Pokaz niesamowitych umiejętności, które mają pomóc naszemu bohaterowi w osiągnięciu celu jakim jest znalezienie się na wysokościach!

Flightless Pole is the story of a flightless man who dreamed of becoming a parachutist. It's a display of incredible skills that are meant to help our protagonist accomplish his goal of reaching heights.



POLSKA / POLAND wiek: bez ograniczeń / age: no limits 25 min / mins
żonglerka, fireshow, ledshow, taniec, iluzja / juggling, fireshow, led show, dance, illusion **WSTĘP WOLNY / FREE ADMISSION**

MC FIRE

Nieziemskie show, pełne ognia, humoru, tańca oraz współpracy z publicznością. Cyryl, Maciek oraz Marcin powracają do Lublina na Carnaval Sztukmistrzów by zaprezentować swój pokaz w nowej, odmienionej formie. Jeszcze więcej ognia, jeszcze więcej śmiechu i jeszcze więcej szalonej zabawy! Czy można chcieć czegoś więcej? Przyjdźcie i przekonajcie się sami!

An unearthly show, full of fire, humor, dance and cooperation with the audience. Cyryl, Maciek and Marcin return to Carnaval Sztukmistrzów to present their show in a new, revamped form. Even more fire, even more laughter and even more crazy fun! What more do you want? Come and see for yourselves!

**LOS KAMER**

Ten niezwykle energetyczny zespół rozkręci szaloną imprezę, gorąco zachęcając do wspólnej zabawy wszystkich wokół! 6 muzyków specjalizujących się w swingu oraz rytmach bałkańskich i latynoskich porwie do tańca nawet najbardziej opornych.

MEKSYK / MEKSYK | wiek: bez ograniczeń / age: no limits
muzyka na żywo / live music | **WSTĘP WOLNY / FREE ADMISSION**

This incredibly energetic band will get a crazy party started, sweeping the crowds along! Six musicians specializing in swing, Balkan and Latin rhythms will snatch everyone to dance - even those who resist it.

THE HYPNOTUNEZ

Prawdziwy atak dźwięku i pozytywnej energii prosto z Ukrainy. The Hypnotunez to niesamowita energia koncertowa. Zespół prezentuje doskonałe połączenie swingu, jazzu i innych elementów w stylu retro, charakteryzujących się dziką punkową mocą i spontanicznością. Klasyczne instrumentarium, w tym kontrabas, puzon lub saksofon barytonowy w połączeniu z „brudnymi” undergroundowymi dźwiękami natychmiast porywają wszystkich do tańca. Styl zespołu nawiązuje do najlepszych gwiazd tego gatunku, takich jak *The Kings of Nuthin'*, *The Atomic Fireballs*.

UKRAINA / UKRAINE | wiek: 16+ / age: 16+ | 60 min / mins
muzyka na żywo / live music | **WSTĘP WOLNY / FREE ADMISSION**

A true attack of sound and positive energy straight from Ukraine. The Hypnotunez is a tremendous concert energy, presenting a flawless combination of swing, jazz and other retro-style elements, characterized by wild punk rock power and spontaneity. Classic big band instrument set, including double bass, trombone or baritone-saxophone wedded to “dirty” underground sounds instantly snatch everyone to dance. The band's style includes positive references to the best stars of the genre, for instance *The Kings of Nuthin'*, *The Atomic Fireballs*.



Muzycy z Oozband i zapraszają wszystkich na prawdziwą dźwiękową przygdę! Oozband to szalony zespół deęty złożony z ośmiu muzyków. Grają wyłącznie oryginalne utwory, łącząc funk, jazz, hip hop, rocksteady i muzykę bałkańską z odjedzonymi choreogramiami nie z tego świata. Ich kostiumy wyglądają jak żywcom wyjęte z filmów Stanleya Kubricka. Sprawdźcie koniecznie jak brzmiać i dajcie się ponieść radosnemu muzycznemu szaleństwu.



FRANCJA / FRANCE

wiek: bez ograniczeń / age: no restriction

60 min / mins

muzyka na żywo / live music

WSTĘP WOLNY / FREE ADMISSION

Oozband members invite everyone for a real sound trip! Oozband is a crazy brass band consisting of eight musicians. They only play original songs, fusing funk, jazz, hip hop, rocksteady and Balkan music with wild, otherworldly choreographies. Their costumes look as if they have been taken straight from Stanley Kubrick's movies. Make sure to check out what Oozband sounds like and let yourself be swept away by joyful musical madness.

LIGHT CHILI THE CANALE'S SHOW

Bardzo energiczny koncert, w którym usłyszyszmy Fabrizio grającego na gitarze hawajskiej, harmonijce, bębnie zrobionym z walizki oraz wokalu i Domenico na harmonijce i wokalu. Występ jest bardzo osobistą i zaangażowaną interpretacją bluesa i wszystkich jego odstępów. Zaprezentowane zostaną zarówno utwory klasyczne, jak i oryginalne kompozycje pochodzące z albumów „Someday it Happens” i „The Canales Show”. Ten wyjątkowy duet przy pomocy muzyki tworzy mocną i instynktowną więź z publicznością.



WŁOCHY / ITALY

wiek: bez ograniczeń / age: no restriction

60 min / mins

muzyka na żywo / live music

WSTĘP WOLNY / FREE ADMISSION

It's a very energetic concert during which we will hear Fabrizio on slide guitar, vocals, harmonica as well as kick suitcase and Domenico on harmonica and vocals. The gig is a very personal and involved interpretation of the blues and all its expressions. It will feature both classic and original songs from the band's albums "Someday it Happens" and "The Canales Show". This extraordinary duet builds a strong and instinctual music connection with the audience.



POLSKA / POLAND wiek: bez ograniczeń / age: no limits 60 min / mins

żonglerka, akrobatyka, iluzja, pantomima / juggling, acrobatics, illusion, pantomime

BILETY * dystrybucja Fundacja Sztukmistrze / TICKETS * distributed by Sztukmistrze Foundation

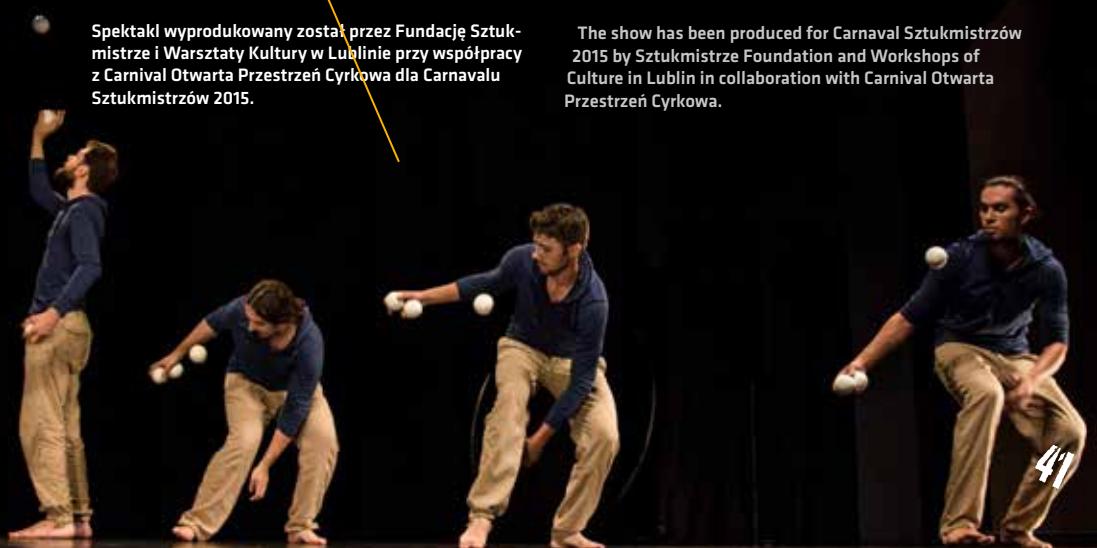
KOLEKTYW LŁ

„SPEKTRUM”

“SPECTRUM”

„Spektrum” to spektakl nowego cyrku, łączący w sobie elementy akrobatyki, teatru, żonglerki, pantomimy oraz iluzji optycznej. To zapis poszukiwań artystycznych nastawionych na odświeżające i innowacyjne zastosowanie sztuk cyrkowych z wykorzystaniem technik teatru fizycznego. Pozwoliło to uzyskać unikalną warstwę wizualno-ruchową, gdzie gest jest sprzążony ze świadoma manipulacją przedmiotem. Widz zostaje przeniesiony do abstrakcyjnego świata kształtów i rzeczy. Za ich pomocą aktorzy tworzą atmosferę groteskowego uniwersum obrazów. „Spektrum” to spektakl widowiskowy, żywyy, minimalistyczny, ujawniający możliwą harmonię pomiędzy ciałem a przedmiotem. Humor, dynamizm i różnorodność w połączeniu z przemyślana gra gestów i ukrytych znaczeń, stanowi treść uniwersalną w odbiorze, skierowaną zarówno do młodszego jak i starszego widza.

Spektakl wyprodukowany został przez Fundację Sztukmistrze i Warsztaty Kultury w Lublinie przy współpracy z Carnival Otwarta Przestrzeń Cyrkowa dla Carnavalu Sztukmistrzów 2015.





URBAN HIGHLINE FESTIVAL 2018

Urban Highline powstał w 2009 r., a inspiracją do jego utworzenia był linośkoczek Jasha Mazur bohater książki „Sztukmistrz z Lublina”. W momencie powstawania wydarzenia nikt nie podejrzewał, że ta kameralna impreza przeistoczy się w festiwal na międzynarodową skalę, goszczący co roku setki uczestników z kilkudziesięciu krajów świata.

Z biegiem czasu UH dojrzewał wraz z jego pomysłodawcami, organizatorami, gośćmi przechadzającymi się nad lubelskimi ulicami i publicznością, który oswoiła się z widokiem podniebnych spacerowiczów. Uczestników było coraz więcej (co roku ponad 300 osób z około 50 krajów świata), pojawiali się goście specjalni, zawieszano nowe taśmy. Podczas drugiej edycji po raz pierwszy udało się rozwiesić jedną z najbardziej znanych taśm świata „churchline” pomiędzy Wieżą Trynitarską, a wieżą Archikatedry Lubelskiej. To miejsce, gdzie wszyscy poczynając slacklinerzy chcą spróbować swoich sił, a ci bardzo znani chętnie wracają, bo tu zaczynali swoją przygodę.

Urban Highline Festival obchodzi swoje dziesiąte urodziny, stając się nie tylko największym, ale również jednym z najstarszych festiwali tego typu na świecie. Festiwal od początków swojego trwania zdążył wychować wielu świętych sportowców i ludzi, którzy zakochali się w Lublinie i w magii Carnavalu, która mieszka się w atmosferze UHF, tworząc coś, czego potrzebują.

Urban Highline, established in 2009, was inspired by Yasha Mazur, the protagonist of the novel “The Magician of Lublin”. When it was first set up, no one expected that this small event would grow into a big international festival which annually brings to Lublin hundreds of participants from a dozen countries around the world.

Over time, UHF has matured along with its founders, organizers, the guests who walk above Lublin's streets, and the crowds who have grown accustomed to the aerial strollers. The number of participants has grown (around 300 people from 50 countries of the world), there have been special guests and new lines have been hung. The festival's second edition was when one of the most famous “churchlines” of the world was hung for the first time – it was extended between the Trinity Tower and the tower of the Lublin Cathedral. This is the spot that all beginner slackliners want to try and where the famous ones happily return because this is where their highline adventure began.

Urban Highline Festival is celebrating its 10th birthday, thus becoming not just the largest, but also one of the oldest festivals of this kind in the world. Since the very beginning, the festival raised many first-rate sportsmen and people who fell in love in Lublin and the magic of Carnaval that blends with the atmosphere of UHF, thus creating something they need.



FRIEDI KUHNE (Niemcy)

rekordzista świata w przejściu free solo
(bez zabezpieczenia).

PABLO SIGNORET (Francja)

rekordzista świata w przejściu taśmy highline
(długość jednej mili!) oraz rekordzista świata
w długości przejścia z zawiązanymi oczami.

CAN SAHIN (Turcja)

specjalista od najtrudniejszych tricków na
najdłuższych taśmach.

FILIP OLEKSIK (Polska)

najlepszy polski trickliner, zdobywca wielu nagród
i członek legendarnego teamu Gibbon.

Możemy też liczyć na trzy dodatkowe taśmy, warsztaty dla uczestników imprezy oraz gości specjalnych z prelekcjami. Organizatorzy jak zwykle zadbały o to, by widzowie i uczestnicy festiwalu się nie nudzili.

W tym roku taśmy montowane będą zgodnie z zasadami Stowarzyszenia ISA (International Slackline Association), którego przedstawiciele pojawią się na festiwalu i będą czuwać, by festiwal był jeszcze bezpieczniejszy. Warsztaty doskonalające dla slacklinerów obejmą min. kształcenie odpowiedniej postawy na taśmie, naukę wspinania się po lonży, przekraczania się na taśmie po upadku, podstawy trickline oraz dyscypliny wspierające, takie jak joga dla slacklinerów.

WYSTAWA:

„10 LAT KROKÓW W CHMURACH”

Z okazji 10. rocznicy festiwalu zaprezentujemy też wyjątkową wystawę, która ukaże fenomen funkcjonowania festiwalu w tkance miasta.

Wystawę będzie można oglądać na patio Warsztatów Kultury przy ulicy Grodzkiej 7, od 17 lipca do końca festiwalu (29 lipca).



FRIEDI KUHNE (Germany)

- world record holder in free solo (no leash)

PABLO SIGNORET (France)

- world record holder in longest highline walking (one mile long) and world record holder in walking blindfolded on a slackline.

CAN SAHIN (Turkey)

- an expert on the most difficult tricks
on the longest lines

FILIP OLEKSIK (Poland)

- the best Polish trickliner, a winner of many awards
and a member of the legendary team Gibbon.

We can also expect to see three extra lines, workshops for the participants and lectures by special guests. As always, the Organizers have made sure that neither the visitors nor the event participants will be bored.

This year, the lines will be put up following the rules and principles of ISA (International Slackline Association), whose representatives will appear at the festival and make sure that it is even safer. Supplementary training workshops for slackliners will include, among others: shaping up posture while on the lines, learning to climb up a lanyard, rolling over on a line after a fall, the basics of trickline and supporting disciplines, such as yoga for slackliners.

EXHIBITION:

“A DECADE AMONG THE CLOUDS”

On the occasion of the 10th anniversary of the festival, we are also presenting a special exhibition that shows the phenomenon of the festival and how it has worked within the fabric of the city. The exhibition will be available for viewing in the patio of Workshops of Culture at Grodzka 7 from 17 July until the end of the festival (29 July).

KONFERENCJA *RENESANS LUDYCZNOŚCI*

Tegorocznej edycji festiwalu towarzyszyć będzie dwudniowa konferencja „Renesans Ludyczności” (26-27 lipca), która odbędzie się w sali widowiskowej Warsztatów Kultury w Lublinie przy ul. Grodzkiej 5a. Pierwszego dnia podejmiemy temat sztuki ludycznej, głównie w kontekście cyrku polskiego – momentach jego najwilkęszej świetności, zmian jakim podlegał. Przypomniemy też numery i artystów, którzy przeszli do historii. Drugiego dnia porozmawiamy o ludyczności – o tym, co właśnie na naszych oczach powstaje pomiędzy „ludowym” a „ludnym”. Dziś „lud” nie oznacza tylko aktywności mieszkańców wsi, ale i szersze kręgi społeczne, a „ludne” jest to, co wzbudza zainteresowanie mas, przyciąga tłumy i jest dla nich tworzone. Porozmawiamy o współczesnej ludyczności. Może zbyt pochopnie odsyłamy ją do lamusa, traktując jako przeżytek nieprzystający do wyobrażeń o nowoczesności? Może to nie tylko teren do zarabiania pieniędzy albo uprawiania polityki? Czy istnieje szansa na kulturę żywą, przystępna (choć czasem i ekstrawagancją), popularną, ale nie populistyczną? Taką, w której podziały na artystów i zafascynowaną widownię się zacierają? Oto renesans ludyczności: w miastach i miasteczkach, w przeróżnych „miejscach wspólnych”: w zaułkach metropolii, w otwartych przestrzeniach publicznych, w instytucjach zazwyczaj kojarzonych z tzw. kulturą wysoką i w cyfrowych światach wpływających na realne postrzeganie rzeczywistości.

Specjalnym gościem konferencji będzie Karolina Sulej, autorka książki „Wszyscy jesteśmy dziwni”, która przybliży historię amerykańskiego Coney Island oraz niezwykłych postaci ze środowiska tamtejszej sceny „side show” pokazujących cyrk jako przestrzeń sztuki otwartej na dziwność i innowację, pełniącej swoisty kulturowy azyl. Wydarzenie zwińczy premierowy pokaz specjalny artystów związanych z Polską Szkołą Cyrkową.

This year, the festival is accompanied by the two-day conference “The Renaissance of the Ludic” (26-27 July), which will take place in the auditorium inside Workshops of Culture in Lublin at Grodzka 5a. On the first day, we will take up the question of ludic art, predominantly in the context of the Polish circus – its heydays and the changes it has undergone. We will also recall the artists and acts that have gone down in history. On the second day, we will talk about the ludic nowadays, about the phenomenon between “folk” and “popular” which is forming right now before our very eyes. Nowadays, “folk” does not apply solely to residents of villages but to broader segments of society, whereas “popular” indicates something that draws the attention of masses, attracts crowds; it is something created for them. Let's talk about contemporary ludicness. Perhaps we are too quick to dismiss it, treating it as a relic incongruent with notions of modernity? Maybe it is not just a field for making money or doing politics? Is there a chance of having a living, accessible (though sometimes extravagant) culture that is popular but not populist, one in which the division between artists and fascinated audiences becomes blurred? This is the renaissance of the ludic; it can be found in cities and town, in various “common areas”: alleys in metropolises, open public spaces, in institutions usually associated with the so-called high culture and in digital worlds that affect the perception of reality.

The conference's special guest will be Karolina Sulej, the author of “Wszyscy jesteśmy dziwni” (Eng. “We are all weird”), who will tell us stories about Coney Island in the US and the extraordinary figures of the American “side show” scene. This highlights the circus as an art space open to weirdness and otherness, serving as a kind of a cultural shelter. The conference will culminate with the special, premiere performance by artists affiliated with the State School of Circus Arts.



KLANZOWE MIASTECZKO ZABAW NIEZWYKŁYCH KLANZA'S CAMP OF UNUSUAL GAMES

Doskonale znany wszystkim dzieciom, stał punkt Carnavalu Sztukmistrzów, prowadzony przez Polskie Stowarzyszenie Pedagogów i Animatorów KLANZA. Mnóstwo atrakcyjnych edukacyjno-sprawnościowych zabaw dla dzieci w samym sercu miasta. Miasteczko Zabaw Niezwykłych pojawi się w parku obok Centrum Kultury w Lublinie. W tegorocznym programie animatorzy przygotowali dla najmłodszych kilka stref zabaw oznaczonych nazwami lubelskich ulic. W jednej z nich na maluchy czekają zabawy wodne, rurociągi, bańki i malowanie podwodnego świata na stretchu. W kolejnej spotkamy drzewo zapachów, które rozbudzi zmysł węchu. Nie zabraknie też ścieżki zmysłów i zabaw z lusterkami. Mali uczestnicy zabaw spotkają też chętnie do psot zwierzątką – ślimaki i myszy zmierzą się w wyścigu, a koty ozdobią tekturową kamienicę. Nie zabraknie też prac plastyczno-technicznych i tych przeznaczonych dla małych złotników, którzy chcą stworzyć własnoręcznie ozdoby i biżuterię.

Do zabawy zapraszamy dzieci w każdym wieku.

Children of all ages are welcome to join the fun!

All children know and love this permanent feature of Carnaval Sztukmistrzów's programme. It is coordinated by Polish Association of Pedagogues and Animators KLANZA. The City of Unusual games offers a wide variety of attractive educational and physical games for children in the very heart of Lublin. The City of Unusual Games will appear in the park next to the Centre of Culture in Lublin. This year, KLANZA's animators have prepared several game zones labelled with the names of Lublin's streets. In one of them, children will be able to enjoy water games, pipes, bubbles and paint an underwater world on stretch fabric. In another zone, they will encounter a tree of scents which will stimulate their sense of smell. There will be a path of senses and games involving mirrors. The young participants will also meet animals happy to engage in mischief – snails and mice will compete in a race and cats will decorate cardboard tenements. There will also be artistic and technical activities as well as tasks for all young goldsmiths with ambitions to make their own jewellery and accessories.

CYRK PODWÓRKOWY BACKYARD CIRCUS

Cyrk Podwórkowy to projekt Carnavalu Sztukmistrzów, który zyskał ogromną sympię mieszkańców miasta. Pojawi się w Lublinie już po raz czwarty i jak zwykle będzie zapowiedzią i przedsmakiem oferty Carnavalowej.

Pomysł nawiązuje do niewielkich wędrownych trup cyrkowych podróżujących od miasta do miasta, od dzielnicy do dzielnicy i od podwórka do podwórka. Grupy takich cyrkowców-wagabundów prezentowały krótkie programy cyrkowe okraszone muzyką i zaspakajały kulturalne potrzeby mieszkańców kamienic i biedniejszych dzielnic.

Na programy składały się zazwyczaj elementy akrobatyki, ekwilibrystki, pokazu siły, iluzji czy żonglerki. Wsparte często niewybrzutnym żartem lub piosenką, skłaniały mieszkańców do jałmużny na rzecz artystów.

Cyrk Podwórkowy Carnavalu Sztukmistrzów to zazwyczaj ciekawy skład polskich artystów posiadających bogate doświadczenie uliczne. Nowością tej edycji będzie natomiast udział gości zagranicznych. Rolę wodzireja obejmie jak zwykle słynny i nieprzewidywalny **Pan Ząbek**, znany w niektórych kręgach „gwoździekiem programu”. Towarzyszyć mu będą: **Marcin Ex Styczyński** – specjalista od spektakularnej sztuki plucia ogniem i szaloną **Pina Polar**, za sprawą której po dwóch latach do składu **Cyrku Podwórkowego** powróci kobiety pierwiastek. Swoje magiczne sztuczki rodem z Las Vegas zaprezentuje filipińczyk **Magic Mark**, a popisy żonglerskie i akrobacyjne zaservuje **Sven from Sweden**.

Nowością będą nieoczywiste lokalizacje występów – oprócz dużych dzielnic jak Czechów, Czuby, LSM i Bronowice, cyrk podwórkowy odwiedzi Szpital dziecięcy, Schronisko dla Zwierząt, czy Rezerwat Dzikich Dzieci.

W 2018 roku cyrk podwórkowy odbędzie się w terminie od 22-25 LIPCA.

Backyard Circus is a project of Carnaval Sztukmistrzów that has won the love and enormous favour of Lublin's residents. This is the fourth time it is organized and, as always, it's going to offer a foretaste and a teaser of what will happen during Carnaval.

Backyard Circus refers to small itinerant circus troupes travelling from town to town, from one district to another, from one backyard to the next. Groups of such vagabond circus artists presented short circus acts accompanied by music and thus satisfied the cultural needs of the residents of townhouses and poorer boroughs.

The programme usually included elements of acrobatics, equilibristics, demonstrations of strength, illusion and juggling. Frequently complemented by ribald jokes or songs, the performances encouraged the residents to donate some money to the troupes.

Carnaval Sztukmistrzów's Backyard Circus 2018 presents an interesting set of Polish artists with extensive experience in street performing. In this edition, foreign guests join in for the first time. As always, the famous and unpredictable **Pan Ząbek**, known in certain circles as the "star attraction", takes on the mantle of the Master of Ceremony. He is accompanied by **Marcin Ex Styczyński** – expert on spectacular fire breathing and the wild **Pina Polar** who, for the first time in two years, reintroduces the female element to the troupe of **Backyard Circus**. **Magic Mark** will present magic tricks straight from Las Vegas, while **Sven from Sweden** will perform juggling and acrobatic tricks.

Another innovation introduced to Backyard Circus this year is the unapparent location of some of the performances – aside from big districts such as Czechów, Czuby, LSM and Bronowice, Backyard Circus will also visit Children's Hospital, Animal Shelter and Rezerwat Dzikich Dzieci [Eng. Wild Children Reserve].

In 2018, Backyard Circus will take place from 22-25 JULY.

OTWARTE WARSZTaty KUGLARSKIE OPEN JUGGLING WORKSHOPS

Otwarte warsztaty kuglarskie to świetna okazja, aby poznać tajniki różnych dziedzin kuglarskich. Propozycja dla poczatkujących i pasjonatów. Pod okiem doświadczonych instruktorów poznamy zasady kilku sztuk cyrkowych i różne rekwizyty tj. piłeczki, maczugie, obręcze, poiki i lewisticki. Można będzie również spróbować sił w chodzeniu po taśmie. Warsztaty są adresowane do dzieci, młodzieży, dorosłych, bardzo poważnych i bardzo dorosłych – słowem wszystkich chętnych.



Open juggling workshops offer a fantastic opportunity to learn the secrets of a variety of New Circus disciplines. They are available both to beginners and aficionados. With the guidance of experienced instructors, the participants will have a chance to discover circus arts – each day will focus on two different props, i.e. balls, clubs, hoops, pois and levi sticks. You will also be able to try your hand at slacklining. The workshops are for children, teenagers, adults as well as very serious and very mature individuals – in other words, for everyone!



STREFA CHILL-OUT

CHILL-OUT ZONE

Przed spektaklem lub po spektaklu zapraszamy do strefy chilloutu na Błonia pod Zamkiem. To niezobowiązująca przestrzeń relaksu, w której będzie można odpocząć z muzyką przy kawie, yerbie lub piwie. Pożywienie zapewnią wesołe ekipy z food trucków - w tym roku w rozbudowanym sklepie, a klub festiwalowy, pod banderą sławnego w świecie cyrkowców baru „Żongler”, zaprosi was również na strawę artystyczną. Gdy po zaprezentowanych w mieście spektaklach wciąż będzie wam mało cyrku i zabawy, tu znajdziecie dokładkę. Program artystyczny klubu to głównie koncerty, ale też spontaniczne pokazy artystów festiwalu. Zagrają zespoły z muzyką do tańca, więc spodziewajcie się dobrej imprezy na koniec dnia!

Both before and after the shows, you are welcome to step into the chillout zone in Błonia near the Lublin Castle. This is a casual space of relaxation, where you can rest, enjoying your favourite coffee, yerba or beer. A selection of colourful food trucks, extended this year, will provide meals and refreshments, while the Festival Club, under the banner of "Juggler Bar", famous among circus performers, will also provide you

with artistic sustenance. If, having partaken of shows presented all over the city, you will still want more circus and fun, here you will be treated to yet another helping. The club predominantly features concerts, but expect impromptu performances by the festival's artists as well.

Music to dance to will be performed live on-site so put on your dancing shoes and enjoy the party!

Organizatorzy
Carnavalu Sztukmistrzów 2018
/ Organisers
of 2018 Carnaval Sztukmistrzów Festival:

WARSZTATY KULTURY W LUBLINIE
WORKSHOPS OF CULTURE

URZĄD MIASTA LUBLIN,
KANCELARIA PREZYDENTA,
REFERAT DS. MARKETINGU MIASTA
CHANCELLERY OF THE PRESIDENT OF LUBLIN
MARKETING DEPARTMENT
OF THE MUNICIPALITY OF LUBLIN

Wydawca folderu / Publisher:

URZĄD MIASTA LUBLIN
MUNICIPALITY OF LUBLIN

Opracowanie graficzne / Graphic design:

KONRAD RZĄDOWSKI

Druk / Printed by:

DRUKARNIA AKAPIT

ISBN: 978-83-950244-9-8

ORGANIZATORZY / ORGANISERS:



PARTNERZY / PARTNERS:



PATRONAT MEDIALNY / MEDIA PATRONAGE:



ISBN: 978-83-950244-9-8

INSTYTUCJE WSPIERAJĄCE / INSTITUTIONAL SUPPORT:

